Porównanie tłumaczeń Izajasza 1:4

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Biada* grzeszącemu narodowi, ludowi ciężkiemu winą, nasieniu popełniającemu zło, synom powodującym zniszczenie!** *** Opuścili JAHWE, wzgardzili Świętym Izraela, odwrócili się!****[1)][2)][3)][4)]
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Biada grzesznemu narodowi, ludowi obciążonemu winą, potomstwu popełniającemu zło, synom winnym zniszczenia! Opuścili JAHWE, wzgardzili Świętym Izraela i odwrócili się!
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Biada narodowi grzesznemu, ludowi obciążonemu nieprawością, potomstwu złoczyńców, synom powodującym zepsucie! Opuścili JAHWE, pobudzili do gniewu Świętego Izraela, odwrócili się od niego.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Biada narodowi grzesznemu, ludowi obciążonemu nieprawością, nasieniu złośliwych; synom skażonym! Opuścili Pana, do gniewu pobudzili świętego Izraelskiego, odwrócili się nazad.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Biada narodowi grzesznemu, ludowi nieprawością obciążonemu, nasieniu złemu, synom złośliwym! Opuścili JAHWE, bluźnili świętego Izraelowego, odwrócili się wstecz.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Biada ci, narodzie grzeszny, ludu obciążony nieprawością, plemię zbójeckie, dzieci wyrodne! Opuścili Pana, wzgardzili Świętym Izraela, wstecz się odwrócili.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Biada narodowi grzesznemu, ludowi obciążonemu winą, potomstwu złośników, synom wyrodnym! Opuścili Pana, porzucili Świętego Izraelskiego, odwrócili się wstecz.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Biada ci, grzeszny narodzie, ludu obciążony winą, potomstwo złoczyńców, dzieci wyrodne. Opuścili JAHWE, wzgardzili Świętym Izraela, oddalili się do innego.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Biada narodowi grzesznemu, ludowi obciążonemu winą, potomstwu złoczyńców i synom wyrodnym! Opuścili JAHWE, wzgardzili Świętym Izraela, odwrócili się od Niego.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Biada narodowi grzesznemu, ludowi obciążonemu winą, potomstwu złoczyńców i synom wyrodnym! Opuścili Jahwe, wzgardzili Świętym [Bogiem] Izraela, wstecz się odwrócili.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Горе народе грішний, народе повний гріхів, погане насіння, беззаконні сини. Ви оставили Господа і розгнівили святого Ізраїля.
NBG'12	Przekład	Nowa Biblia	Biada, występny narodzie, ludu obciążony grzechem,

[1)] <x>110 13:30</x>; <x>300 22:18</x>; <x>300 34:5</x>
[2)] Lub: zepsutym synom.
[3)] <x>50 21:18-21</x>
[4)] Tj. odwrócili się wstecz : hebr.; brak w G.

	dynamiczny	Gdańska	zbrodniczemu nasieniu, skażonym dzieciom! Opuścili WIEKUISTEGO, bluźnili Świętemu Israela, odwrócili się wstecz!
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Biada narodowi grzesznemu, ludowi obciążonemu winą, potomstwu czyniącemu zło, synom postępującym zgubnie! Opuścili JAHWE, wzgardzili Świętym Izraela, odwrócili się wstecz.